

Siamrép. le 2. Octobre 1929.

N°154.-

Le Conservateur du Groupe d'Angkor à
Messieurs le Directeur de l'École Française d'Extrême-

R EÇU LE 19 oct. 1929 N°236
R ÉPONDU LE 19 No

RAPPORT SUR LES TRAVAUX EXECUTES DANS
LE GROUPE D'ANKOR PENDANT LE MOIS DE SEPTEMBRE
1929.

La situation budgétaire ayant été modifiée par le
quatrième Bureau de Phnom-Penh de la façon que je lui avais
indiquée RAPPORT SUR LES TRAVAUX EXECUTES DANS ce mois-ci
de façon normale et il a été repartit comme suit:

LE GROUPE D'ANKOR PENDANT

LE MOIS DE SEPTEMBRE
1929.

Le photographe a continué la prise des photos de
sculptures contenues dans le Dépôt Archéologique du Bayon
afin d'en pouvoir établir la répartition entre les musées
d'Indochine et le musée du Louvre à Paris.

Au sujet de ce dernier j'ignore la suite qui a été
donnée au choix de photos que j'avais envoyées à Hanoi en
prévision du dit musée le 14 Octobre 1927 (lettre n°234)

J'ai embauché ce mois-ci un dessinateur malais qui a
servi pendant quelque temps comme arpenteur à la Résidence
de Siamrép: retenu à la solde de 450 par mois il cumule
avec ces fonctions de dessinateur celles de magasinier en
remplacement de dernier qui n'était montré notablement in-
suffisant pour ce travail.

Je lui ai donné à mettre au net quelques croquis
cette relevés par moi sur les chantiers (Terrasses inédites

Siemréap, le 2 Octobre 1929.

N° 154.-

Le Conservateur du Groupe d'Angkor à
Monsieur le Directeur de l'École Française d'Extrême-
Orient à Hanoi.

RAPPORT SUR LES TRAVAUX EXECUTES DANS
LE GROUPE D'ANKOR PENDANT LE MOIS DE SEPTEMBRE
1929.

La situation budgétaire ayant été modifiée par le
Quatrième Bureau de Phnom-Penh de la façon que je lui avais
indiquée le travail des chantiers a pu reprendre ce mois-ci
de façon normale et il a été réparti comme suit:

I° TRAVAUX DE PHOTOGRAPHIES ET DE LEVES
DE PLANS.

Le photographe a continué la prise des photos de
sculptures contenues dans le Dépôt Archéologique du Bayon
afin d'en pouvoir établir la répartition entre les musées
d'Indochine et le musée du Louvre à Paris.

Au sujet de ce dernier j'ignore la suite qui a été
donnée au choix de photos que j'avais envoyées à Hanoi en
prévision du dit musée le 14 Octobre 1927 (lettre n°234)

J'ai embauché ce mois-ci un dessinateur malais qui a
servi pendant quelque temps comme arpenteur à la Résidence
de Siemréap: retenu à la solde de 45\$ par mois il cumulera
avec ses fonctions de dessinateur celles de magasinier en
remplacement du dernier qui s'était montré notablement in-
suffisant pour ce travail.

Je lui ai donné à mettre au net quelques croquis
côtés relevés par moi sur les chantiers (Terrasses inédites

de la digue Ouest du Barai)

Vers le milieu du mois il a pris le relevé des emplacements inédits trouvés sur la route nouvelle reliant les deux portes Est d'Ankor Thom dont il sera question plus loin.

C'est également lui qui tient à jour la feuille de paiement des coulis.

2° TRAVAUX DE DEGAGEMENTS.

Prah Khan - Gopura III Est. - Une équipe de 27 coulis a commencé le dégagement intérieur du passage central de ce gopura obstrué par les blocs tombés de la voûte sur une assez grande hauteur. La photo I693 montre ce travail en cours prise du porche Est dans l'axe. Les pierres enlevées sont transportées par le Decauville dans la brousse au Sud-Est.

On a entrepris la réparation du dallage dans l'angle Nord Ouest de la terrasse précédant ce gopura à l'endroit où l'énorme Yao s'est abattu après extraction de la souche et des racines qui avaient soulevé les blocs du dit dallage. Le tronc/Yao, sectionné en tronçons de 3 mètres de longueur est débité en planches par deux scieurs pour servir aux coffrages du béton armé et aux divers travaux de charpente dans les immeubles de la Conservation.

Ayant constaté la chute d'un arbre qui avait renversé ou déplacé deux bornes de l'alignement Sud de la chaussée accédant au gopura IV Est j'ai mis cette équipe à réparer le dommage.

J'ai fait faire également un sondage entre la Dharmaçala et le perron central de la terrasse devant le gopura III Est pour reconnaître jusqu'où s'étendait le cordon de pierres de latérite qui apparaissait au ras du sol: ce sont

des pierres simplement posées sur la terre et qui s'interrompent au bout d'une dizaine de mètres de longueur, (photo I694)

Ayant remarqué des fissures récentes (ce qui prouve une fois de plus la nécessité de surveiller continuellement ces vieux temples) qui s'étaient produites sur deux pierres d'architraves du bas-côté de l'extrémité Est de la galerie II Sud j'ai fait placer deux consolidations en béton armé aux endroits menacés. D'ailleurs j'ai interdit par des écriteaux la circulation sous une partie de cette galerie dont l'état des voûtes est des plus inquiétants comme le montre, imparfaitement malheureusement à cause du peu de lumière, la photo I695.

Parmi les pierres retirées des décombres et mises de côté un fragment, très incomplet il est vrai, de tympan de fronton m'a paru valoir cependant d'être photographié (photo I696).

PRAH KHAN - Gopura IV Nord. - Une équipe de 35 coulis continue le relèvement des murs de soutènement latéraux de la chaussée extérieure: mais les blocs disponibles empruntés au gopura lui-même étant devenus insuffisants il a fallu au moyen du Decauville aller recourir, à 260 mètres au Sud, au tas de décombres provenant du dégagement du gopura III Nord.

Après un orage un arbre étant tombé dans la douve par suite du décollément des racines qui ne pénètrent^{aient} pas dans le sol, le caporal de ce chantier m'a montré un arbre voisin de la tour Ouest du dit gopura qui présentait les mêmes symptômes de décollément: cet arbre surplombant la tour en question constituait un danger imminent.

D'autre part le commencement de décollément très sensible à la base inspiraient de l'inquiétude aux coulis


qui reculaient devant les risques de monter/couper, comme on le fait en pareil cas, tronçons par tronçons les branches supérieures. Enfin après avoir amarré solidement le fût de l'arbre aux arbres voisins on a pu se débarrasser de cet arbre importun. (photo I697 où l'arbre est visible dans sa partie basse à droite)

La photo I698 montre sur la partie remontée du mur Est de la chaussée un fragment de bas relief qui a pu être remis à sa place approximative parmi les blocs nouveaux.

Le dégagement des chambres intérieures du gopura pour en extraire les blocs utilisables a permis de prendre la photo I699 du linteau du vestibule latéral Ouest.

À la fin de ce mois j'ai fait interdire aux autos par un écriteau placé sur la route locale 66 l'accès de la piste qui pénétrait à l'intérieur du temple de Prah Khan. Deux raisons ont provoqué cette interdiction : primo le chantier du gopura IV Nord nécessitant un charroi continu sous la porte de blocs de pierres assez lourds, la circulation ne devenait plus libre à cet endroit.

Secundo les dernières pluies ayant creusé dans le cours de la piste des ornières et défoncements assez sérieux il aurait pu en résulter des accidents dont la Conservation aurait pu être rendue responsable.

BAPHUON - Soubassement III Sud. - L'équipe de 20 coulis a continué le travail de dégagement à l'Est du per-ron Sud, sans donner lieu à des observations autres que la trouvaille sur un parement de bloc retiré des déblais des deux lettres en graffito très net  samra, d'après Krouch.

On a trouvé également dans les mêmes déblais un fragment d'épi de faitage en arc ajouré au milieu duquel est un petit personnage sans bras avec ailes. Cet épi provenant

sans nul doute possible du Baphuon car d'autres similaires avaient déjà été trouvés dans ce monument précise une fois de plus la parenté entre ce temple et celui d'Ankor Vat, Ce sont à ma connaissance, dans le groupe d'Ankor les deux seuls édifices possédant des épis de faitage de cette forme.

Ayant remarqué au cours de ce travail un décollement des assises d'une amorce de mur de la galerie III à l'Est du gopura central j'ai fait déposer pierre par pierre ce morceau de mur que l'on a remonté après avoir rejointoyé au mortier de ciment les parties basses et mis des ancrages aux endroits nécessaires.

TA PROHM-Porte d'Enceinte Nord.- L'équipe de 26 coulis a continué le dégagement de cette porte sur ses deux faces.

On a trouvé sur la face Nord des fragments d'un tympan de fronton qui réunis semblent une réplique de la fameuse scène du Bayon où des guerriers viennent assaillir une statue de femme et paraissent s'acharner contre elle.

Le remblai qui bloquait les abords de cette porte montait à l'intérieur du passage central à une hauteur de 1m40 et était constitué par du sable pur.

On a retrouvé les morceaux tombés du garuda qui garnissait l'angle extérieur Nord-Est: ces morceaux pourront être rétablis en place (photo I700) mais auparavant j'ai fait déposer et reprendre toute la maçonnerie constituant le mur Est du porche Nord pour resserrer les joints des pierres qui s'étaient ouverts sous la pression des racines du ficus qui recouvre ce gopura. La photo I701 montre ce travail en cours quand les pierres viennent d'être enlevées et placées sur un échafaudage.

Les photos I702 et I703 montrent deux phases du dégagement de la façade Sud.

BAKHEN - Face Sud. - Une équipe de 26 coulis continue le dégagement au Sud de la pyramide: ce dégagement a fait découvrir près de l'angle Sud-Est un quatrième piédestal dénonçant l'emplacement sur le massif de latérite commun qui servait de base d'un dernier édicule en briques aujourd'hui démoli (croquis n°I)

Devant le perron Sud on a trouvé toute une série de vestiges de murs peu explicites d'ailleurs, réduits à des cordons de latérite où se mélangent parfois des blocs de grès qui partent de l'emplacement présumé du gopura interrompant le mur d'enceinte et vont rejoindre la base même du perron. Des débris de tuiles sont apparus dans les déblais de ces murs.

J'ai fait reprendre un fragment du mur en grès accolé, sans liaison aucune, contre le roc et constituant le revêtement du premier gradin de la pyramide: ce fragment de mur présentait un surplomb inquiétant.

La photo I704 montre une vue d'ensemble de ce chantier prise du second gradin.

BAKHEN - Face Nord. - Sur le versant Nord une équipe de 25 coulis a continué l'enlèvement des terres, arbres et souches qui masquaient les degrés de l'escalier accédant à la plateforme supérieure. Cet escalier qui près des deux lions de bases n'était pas très visible devient un peu plus loin très net (photo I705) les marches sont limitées de chaque côté par deux murs rampants d'échiffres également en latérite à 6m20 de distance.

A l'endroit où passe le sentier en pente douce ménagé par le Service Forestier pour atteindre le sommet de la colline en contournant celle-ci les marches de l'escalier sont interrompues, sans doute entaillées ou enlevées par

les coulis du susdit Service.

A mesure que l'on se rapproche du sommet les marches se présentent moins bien conservées et la latérite est toute désagrégée: à trente mètres environ avant d'atteindre la plateforme supérieure l'escalier est réduit à des blocs informes sans liaison entre eux.

L'enlèvement des terres qui recouvraient les marches a fait encore découvrir des fragments de céramiques parmi lesquels des débris de vases à couverte vitrifiée du genre de ceux déjà signalés dans mon précédent Rapport.

A la fin du mois j'ai fait redresser et remettre sur son socle en latérite le lion renversé (côté Ouest) à la base de l'escalier (photo I706)

ANKOR THOM - Vestiges inédits. - En passant sur la route aboutissant à la Porte de la Victoire mon attention fut attirée par des blocs de latérite assez nombreux que le décapage du sol pour préparer la nouvelle route qui doit réunir les deux portes Est d'Ankor Thom avait mis à nu. Des fouilles furent faites par mes soins à cet endroit (A-croquis 2) et je reconnus là la présence d'une plateforme irrégulière dont les deux extrémités Ouest et Est dépassent encore de chaque côté de la nouvelle route.

J'ai également fait débroussailler et sonder à l'endroit B où se trouve un monticule avec débris de sculptures un peu à l'Ouest de la route en construction; c'est là un ancien emplacement de Vihara bouddhique comme l'indiquent les pierres semées le limitant à leurs places habituelles et dont ^{celles de} ~~les~~ pierres à l'Est se trouvaient presque dans l'axe de la nouvelle route. On a trouvé autour de piédestaux bloqués dans la terre du tumulus quelques débris sculptés sans grande valeur.

Enfin encore plus au Sud mais à l'Ouest de la même route en C on a découvert une série de blocs de latérite répartis assez inégalement.

Des oulils des Travaux Publics travaillant à cette route m'ont remis différents tessons de céramiques trouvés par eux et une jarre grossière mais presque intacte de 0m40 de hauteur.

3° TRAVAUX D'ENTRETIEN.

L'équipe qui a dégagé les vestiges inédits d'Añkor Thom a terminé le nettoyage commencé le mois dernier des Prasat Bei: ayant trouvé dans les débris de briques qui encombraient l'intérieur du Prasat Sud une petite main tenant le çakra j'ai fait dégager l'intérieur de ce prasat et celui du prasat Nord, le prasat central seul n'ayant pas de déblais qui obstruaient sa cella. Dans ces trois sanctuaires le sol intérieur est à un niveau très sensiblement au dessous du niveau des seuils de portes, comme dans les édifices de cette époque.

On a trouvé dans les déblais trois morceaux de divinité debout du style I.

La photo I707 donne la vue d'ensemble de ces sanctuaires et la photo I708, prise à l'aide de la nouvelle échelle que j'avais commandée à mon passage à Saigon ce qui évite la déformation d'une vue prise trop au dessous, montre le linteau du prasat central.

Pour compléter la documentation de l'art d'Indravarman je donne dans la photo I709 le détail de la fausse porte Sud du Baksei Cam Kron récemment nettoyé.

Puis cette équipe s'est transportée à la terrasse des Eléphants qu'elle a débarrassée de sa végétation parasite.

Un nouveau sondage (j'en avais déjà fait un au Sud en Septembre 1916) dans la partie Nord de cette terrasse m'a confirmé que le mur décoré de hansas qui sert de soutienement au niveau supérieur de cette terrasse ne descend pas jusqu'au niveau du sol extérieur et n'est pas un premier mur que celui de la frise des éléphants serait venu enfermer: la supposition provenait de la différence du niveau du dallage de la partie la moins élevée avec celui du rebord supérieur du mur décoré des éléphants. Il est probable qu'un affaissement du remblai de terre supportant ce dallage est la seule cause de cette différence. La photo I710 du sondage exécuté montre le muret de la frise des hansas reposant sur un simple lit de latérite formant fondation.

J'ai cru intéressant de prendre les photos I711 et I712 de pierres trouvées par moi lors du dégagement de cette terrasse en 1916 sur la partie Nord du perron extrême Sud. Les premières sont des pierres de faitage si fréquentes sur les murs d'enceinte de l'époque du Bayon mais dont on n'explique guère la présence sur cette terrasse des éléphants. Les secondes proviennent d'un motif de frise dont il est également assez difficile de deviner le lieu d'origine.

J'ai fait ramener au Dépôt du Bayon un lion à 3 têtes trouvé dans la brousse le 29 août 1916 et placé sur la terrasse des éléphants, rien ne laissant supposer qu'il ait jamais ~~eu~~ rien de commun avec cette terrasse: (photo I713) ce lion portait un personnage disparu.

En suite cette équipe est allée nettoyer la terrasse du Roi Lépreux dont j'ai fait brosser les bas reliefs intérieurs jadis si nets et maintenant garnis de mousse et d'une matière gluante due à l'humidité constante qui règne à cet endroit: enfin elle a exécuté le même travail à Tep-

Pranam et Prah Palilay. *est là un emploi judicieux ?*

J'ai profité de quelques jours secs pour achever les touques de Chlorate de soude qui me restaient en magasin en arrosant certaines parties récemment nettoyées à Baksei Cam Kroñ et à la terrasse des éléphants. *solives à cet endroit*

mais Enfin une équipe de 25 coulis a entrepris au Bayon le nettoyage de la partie extérieure au Sud de la grande terrasse précédant l'entrée Est du temple et où s'élevaient des buttes composées des terres et des pierres rejetées hors des galeries extérieures lors du dégagement de ce temple. Je fais régaler les terres dans les parties creuses, mettre de côté les pierres sculptées et décorées et réunir les blocs informes un peu plus loin en prévision des demandes par les Travaux Publics. *Allé sur place pour me rendre compte*

de la La photo I714 montre quelques-unes des pierres intéressantes trouvées au cours de ces manipulations. *le massif*

DOUVE OCCIDENTALE D'ANKOR VAT. - Le Résident de Siem Réap justement frappé par le caractère négligé des abords extérieurs du grand temple par lequel le touriste prend contact avec l'Art Khmer par suite de la brousse inculte qui avait envahi le terrain entre la douve et la route qui passe devant le Bungalow a bien voulu participer ce mois-ci à l'entretien des monuments en y mettant une équipe de prisonniers. Ces derniers, sous la surveillance du gendarme f.f. gardien-chef, ont desherbé et coupé les arbustes importuns; mais si l'on veut parachever ce travail et entrer dans les vues de M. Truc il faudrait combler les cavités les dépressions, et refaire le mur des douves là où il est démoli, travail long et coûteux qui n'a pu être fait encore que devant le Bungalow et la façade du temple. *sous du linteau et enfin*

royer Ne serait-ce pas l'occasion d'utiliser le produit de la taxe que l'on finira peut-être un jour par appliquer aux

touristes et qui trouvera là un emploi judicieux ?

CONSERVATION ANNEXE. - Le gardien de cet immeuble m'ayant averti que le plancher des dépendances où j'avais fait ranger les tuiles s'était défoncé j'ai mis un charpentier à remplacer le plancher et les solives à cet endroit: mais toute cette partie des dépendances est complètement pourrie et dévorée par les termites.

J'ai dû également acheter un millier de paillettes et faire recouvrir par une équipe de coulis la plus grande partie de la toiture de la Conservation annexe où la pluie pénétrait abondamment.

GROUPE DE ROLUOH. - Plusieurs personnes m'ayant signalé l'état inquiétant d'une partie de la façade d'une des tours de ^{le}olei je suis allé sur place pour me rendre compte de la chose. Il s'agit de la tour Nord-Est dont le linteau, très légèrement fendu par une fissure verticale, et le massif de briques au dessus correspondant au tympan du fronton se décollent du mur de façade Est et prennent un surplomb inquiétant.

Ce linteau à cause de sa fente qui semble être quelque peu agrandie depuis la prise du cliché Dieulefiis (pl.49) - je n'ai pu me reporter à l'ouvrage de Fournereau (R.A.- 99) - tend à se briser complètement.

Je proposerai avec assez d'urgence les consolidations suivantes: soulager le linteau brisé par un cadre en ciment armé dont les deux montants seraient intérieurs aux belles colonnettes qu'il serait criminel de cacher: les moulures seules du chambranle seraient masquées.

Retenir la partie haute décollé par un chaînage en fer plat placé immédiatement au dessus du linteau et enfin noyer l'intérieur de la fissure produite par le décollement avec un bon mortier de ciment.

Il y aurait lieu également d'ébrancher sérieusement un arbre voisin qui frôle dangereusement les parties hautes de la même tour. A Bakoñ un étai s'impose aussi d'urgence sous la traverse supérieure du cadre de la porte Est de la tour à l'Est de la base Nord de la pyramide.

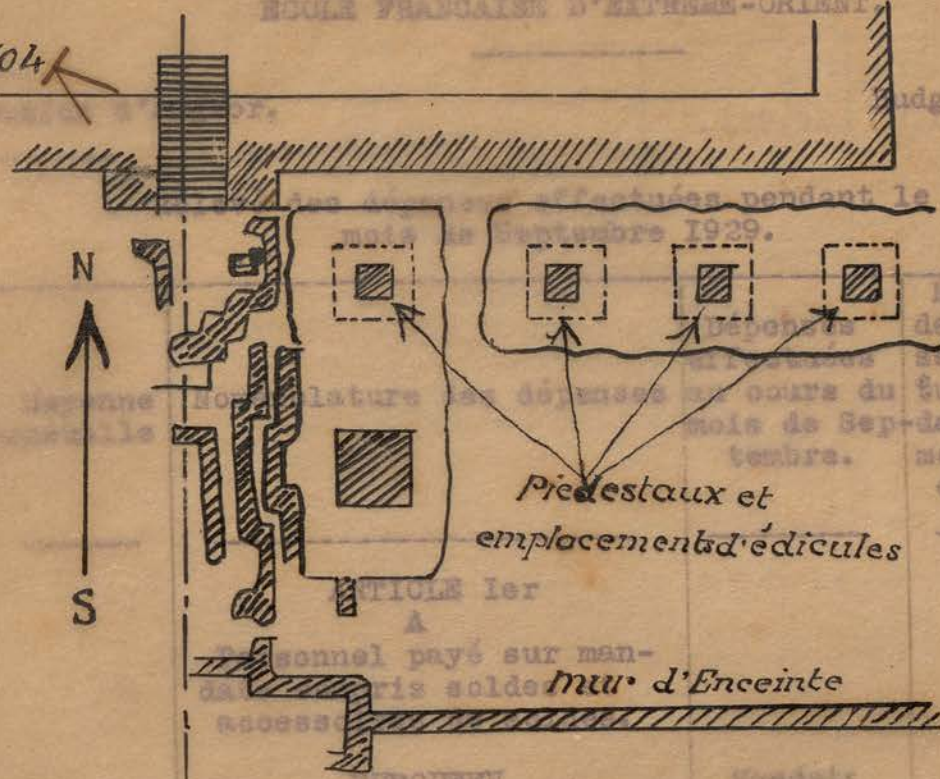
Une route est commencée pour relier la route Ibis de Phnompenh à la Pagode de Lolei, mais si l'on s'occupe d'amener les touristes à ce monument on devrait exiger des bonzes qu'ils ne transforment pas les abords des deux tours Ouest en dépotoir./.

Marchal

ECOLE FRANÇAISE D'EXTRÊME-ORIENT

Budget de l'Exercice 1929.

1704



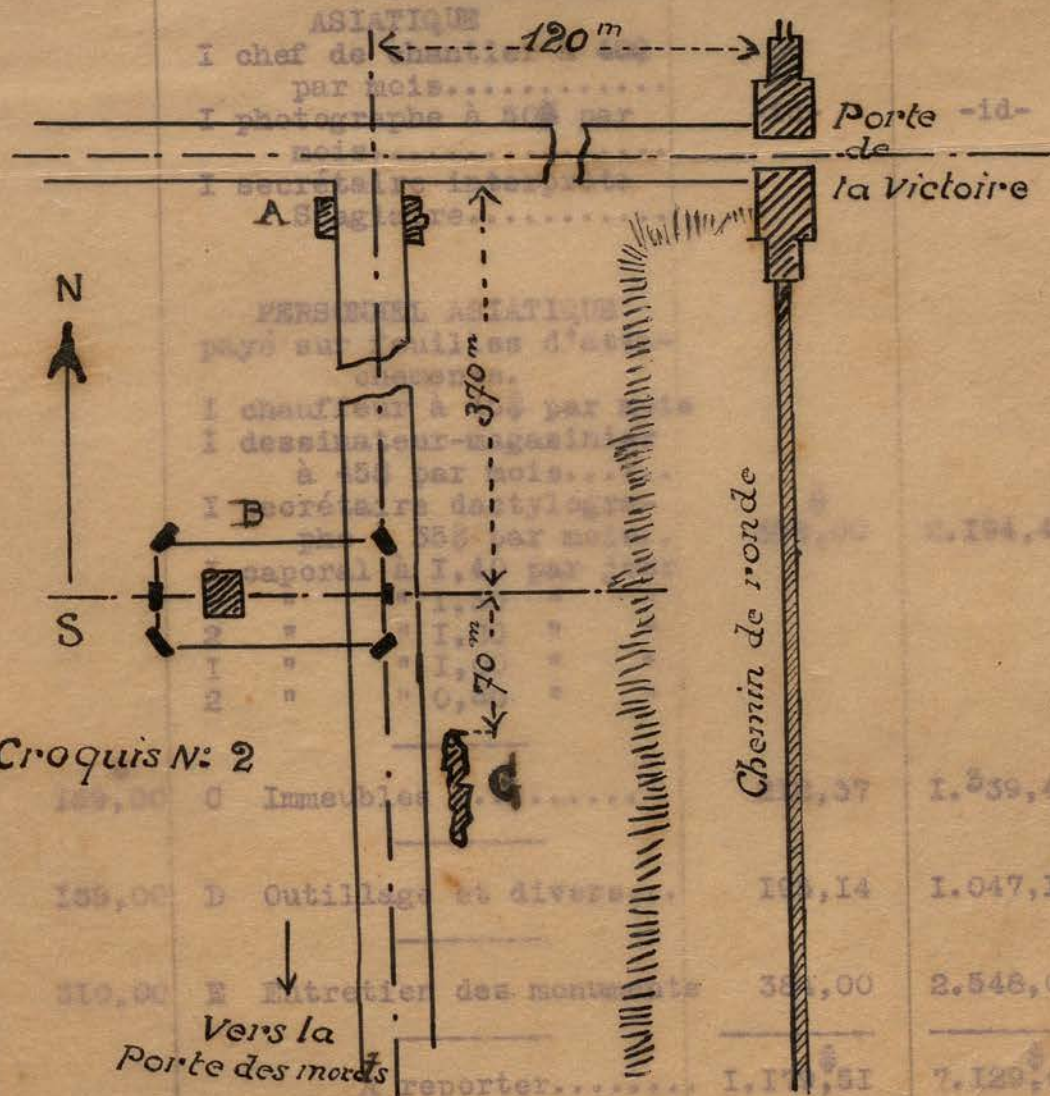
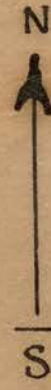
Piedestaux et emplacements d'édicules

Mur d'Enceinte

Croquis N° 1

Report des dépenses effectuées pendant le mois de Septembre. dans les mois précédents.

Reste disponible au 2 Octobre.



Croquis N° 2

Chemin de ronde

Vers la Porte des moines

Montant	Montants inscrits Budgets	Personnel payé sur mandats pris solde	EUROPÉEN	ASIATIQUE	Mandats déjà touchés	Mandats à toucher
4.986,00		I Conservateur.....				
3.236,00	189,00	C Immeubles.....			1.339,47	1.686,16
2.228,00	136,00	D Outillage et divers.....			1.047,13	985,73
3.720,00	210,00	E Entretien des monuments.....			2.548,00	788,00
		reporter.....	1.171,51		7.129,05	3.459,89

ECOLE FRANCAISE D'EXTREME-ORIENT.

Conservation d'Angkor.

Budget de l'Exercice
1929.Relevé des dépenses effectuées pendant le
mois de Septembre 1929.

Montant des crédits inscrits au Budget.	Moyenne mensuelle	Nomenclature des dépenses	Dépenses effectuées au cours du mois de Sep- tembre.	Report des dépen- ses effec- tuées pen- dans les mois pré- cédents.	Reste disponi- ble au 2 Octobre.
		ARTICLE Ier			
		A			
		Personnel payé sur man- dats compris soldes et accessoires de soldes.			
		EUROPEEN			
\$ 14.960,00		I Conservateur.....	Mandats pas encore reçu	Mandats déjà touchés	Mandats à toucher
		B			
		ASIATIQUE			
		I chef de chantier à 40\$ par mois.....			
		I photographe à 50\$ par mois.....	-id-	-id-	-id-
		I secrétaire interprète Stagiaire.....			
		PERSONNEL ASIATIQUE payé sur feuilles d'atta- chements.			
		I chauffeur à 45\$ par mois			
		I dessinateur-magasinier à 45\$ par mois.....			
5.854,00		I secrétaire dactylogra- phe à 35\$ par mois..	\$ 388,00	2.194,45	
		I caporal à 1,40 par jour			
		I " " 1,30 " "			
		2 " " 1,20 " "			
		I " " 1,00 " "			
		2 " " 0,80 " "			
		C			
3.238,00	\$ 169,00	Immeubles	212,37	1.339,47	1.686,16
		D			
2.228,00	185,00	Outillage et divers...	195,14	1.047,13	985,73
		E			
3.720,00	310,00	Entretien des monuments	384,00	2.548,00	788,00
		A reporter.....	\$ 1.179,51	\$ 7.129,05	\$ 3.459,89

		Report.....	1.179,51	7.129,05	3.459,89
		ARTICLE 2			
3.312,00	1.942,00	Travaux fouilles et dégagements.....	2.052,20	14.948,35	6.311,45
1.688,00	140,00	Modernisation Outillage.....	néant	91,63	1.596,37
5.000,00	2.746,00	Total.....	3.231,71	22.169,03	11.367,71

Siemréap, le 2 Octobre 1929.
Le Conservateur d'Angkor,

Handwritten signature